

# 儿童绘本 *The Cat in the Hat* 汉译本可朗读性分析 ——以任溶溶和詹宏岩译本对比为例

王玉婷

昆明理工大学, 云南省昆明市, 650504;

**摘要:** 儿童绘本是融合文字、图像、声音和情感等多种模态的儿童文学形式, 其可朗读性是其重要特征之一。本文以苏斯博士 (Dr. Seuss) 的经典绘本 *The Cat in the Hat* 及其两个汉译本 (任溶溶和詹宏岩译本) 为例, 从韵律、节奏和口语化三个层面进行对比分析, 探讨如何保留原文的可朗读性。研究发现, 译者可以通过押韵、双声词、拟声词、叠词、呼应等手法增强文本的韵律感; 通过反复句式、对照句式和节拍式句式构建节奏感; 通过儿化音、省略、衬词、互动等口语化策略提升可朗读性。这些方法有助于儿童语言习得、引发情感共鸣并增进朗读者与阅读者的互动。

**关键词:** 儿童绘本翻译; 可朗读性; 韵律; 节奏; 口语化

**DOI:** 10. 69979/3029-2735. 25. 06. 006

## 引言

近年来, 儿童文学研究逐渐深入, 尤其是翻译理论中的目的论和多模态理论 (特别是图文关系) 受到关注 (王玲玉, 2023)。绘本是一种独特的文学形式, 其翻译不仅是语言的转换, 更是对原文声音、节奏和情感的再现, 即译文的可朗读性也具有重要研究价值。Riitta (2018) 强调, 翻译儿童绘本时需重视“声音”的再现。本文以苏斯博士的经典作品 *The Cat in the Hat* 为例, 对比分析我国儿童文学泰斗任溶溶和著名文化评论人詹宏岩的两个汉译本, 探讨译者如何处理译文的可朗读性问题, 揭示韵律、节奏和口语化表达对于重现绘本声音的重要性, 并为未来研究方向 (如人工智能与语音合成等技术辅助翻译) 提供参考。

## 1 语言韵律的可朗读性

### 1.1 押韵

英语诗歌中较为常见的三种押韵方式: 头韵、腹韵和尾韵。由于汉语和英语属于两种截然不同的语言体系, 其语言的节奏和押韵方式存在着差异。许渊冲 (2017:142) 认为要善于发挥汉语的语言优势, 充分运用汉语中的叠韵词、双声词、拟声词, 以增加音韵效果。例如:

原文: And the fish on a rake. /I can hold the toy ship.

任译: 用耙子把金鱼顶高!/我能顶起玩具船,

詹译: 大草耙把鱼缸顶上天!/玩具船停在我指尖!

“rake”与“ship”两个意象在原文中并不押韵, 但詹充分考虑了汉语的语音特点, 通过创造性的翻译手法, 用“天”和“尖”压尾韵“ian”, 实现了音韵效果的补偿。相对于任, 詹的处理方式更符合许渊冲提出的“发挥汉语优势”的翻译理念。

### 1.2 拟声词

原文: “Now! Now! Have no fear. /Have no fear!” said the cat.

任译: “得了! 得了! 不用怕。/不用害怕!” 猫说道。

詹译: “哪! 哪! 不要怕!” /猫说: “不要怕!”

“Now! Now!” 在汉语中没有对应的拟声词。詹保留了拟声词的发音, 给儿童营造“声”临其境的生动画面。绘本中的猫性格大胆张扬, 声响清晰“哪! 哪!”, 有一种干脆、直接的语气, 更能凸现猫自由、爽朗的性格, 在语音上也顺应了儿童喜欢的表达方式。

### 1.3 叠词

原文: “With a game that I call UP-UP-UP with a fish!

任译: “这个游戏就叫做:/金鱼节节高!”

詹译: “这种游戏叫做/一条鱼举得高!”

叠词“节节高”既能将连续三个“up”之意表达出

来,也和原文语音本身着重强调声音的韵律相符。任译童趣盎然,而且形容词的使用更易于儿童产生联想,符合儿童直观形象的认知特点。

## 1.4 呼应

原文: Thing Two and Thing One!/They ran up!  
They ran down!

任译: 小不点一号、二号, /一路来回地奔!

詹译: 东西甲和东西乙, /他们跑东又跑西!

詹把上下文的“Thing”, “up”和“down”巧妙地译成“东西”、“东”和“西”,前后文重复呼应。使用这一方法,儿童会用充满童趣的思维去联动上下文:两个小人物“Thing One”和“Thing Two”的名字与其行为竟然如此一致,这使得译文选词更加灵动自然。

## 2 结构节奏的可朗读性

### 2.1 反复句式

儿童绘本属于低幼儿的文学作品,常借助反复和对比结构塑造节奏。反复句式是修辞学中的一个广义概念。循环式句式、连环句句式、回环句句式、三段式句式等,都是反复句式的具体表现形式(王希杰,2004:87-90)。笔者将译文中的反复句式按小类分为三段式、循环式、连环式和回环式句式进行讨论。

#### 2.1.1 三段式

原文: “Look at me!/Look at me!/Look at me NOW!

任译: “看我!/看我!/现在仔细瞧!

詹译: “赶快看!/赶快看!/仔细看!

原文重复了三遍“Look at me”,反复三遍的句式加强了猫说话紧张急促的语气,希望观众们快点看到它的表演,不然就会错过了。而且,詹译最后一句三个字比任先生的五个字短,短句反复更加短促有力,更好地表现出当时的焦急场景。

#### 2.1.2 循环式

原文: The Sun did not shine./It was too wet to play/..../Too wet to go out/...../And the sun is not sunny./.....

任译: 太阳不出来, /下雨出不去/...../太阳不出来, /.... /下雨出不去/.....

詹译: 太阳不上班/不能出去玩/...../下雨天不能出门/...../我知道, 太阳不出来/.....

原文开篇两句交代了天气“没太阳”、“在下雨”,

后文再现同样的描述。任对于循环出现的描述用了相同的句式翻译,这有利于儿童熟悉句式之后掌握句式。只有掌握好了语言节奏,小读者朗读起来才会胸有成竹,使得全篇节奏一体化。

#### 2.1.3 连环式

连环句句式是通过重复某些词语或结构,使句子之间形成紧密的衔接,像链条一样环环相扣(张丽,2017:45)。

原文: And I said, “With my net/I can get them I bet.

任译: 我说: “用我这网兜, /兜他们到网里头,

詹译: 我说: “拿我的网子来, /我就可以把他们抓起来。

原文没有连环句式,但任先生分别在两小句译文中的尾和首增添动词“兜”,使两个句子环扣一起。动作的连环使整个捕捉过程一气呵成,朗读起来就像一首轻快的乐曲,富有节奏感。

#### 2.1.4 回环式

回环句句式是通过词语或结构的回环重复,使句子在意义上形成一种回环往复的效果(李庆荣,2010)。

原文: Bump their kites on the wall!/Bump! Thump! Thump! Bump!

任译: 把风筝在墙上磕碰!/在墙上一路磕磕碰碰

詹译: 把风筝撞上了墙壁!/乒乒乓乓!乒乒乓乓!

十分可惜,两位译者都没译出该例的回环音效。笔者认为可译为:“砰!风筝撞墙上!砰砰,砰砰!”该译文句内和句间都形成了拟声词的“砰”的回环声效,让读者在阅读时感受到一种连贯的动感节奏。

## 2.2 对照句式

对照式句式是通过对比两个或多个事物、观点或现象,突出其差异或相似性以达到强调或说明的目的(王希杰,2004:112)。

原文: Oh, the things they will bump!/Oh, the things they will hit!

任译: 噢,他们会把东西撞坏!/噢,他们会打破东西!

詹译: 啊,他们会碰上东西!/啊,他们会撞坏东西!

任译中“撞坏”和“打破”属于同一程度的破碎;而詹译中的“碰上”表示轻微的接触或碰撞,而“撞坏”

则表示更严重的后果,因此,詹的译文清晰地展现了从轻微到严重的层次感。同时,詹译的“碰上东西”和“撞坏东西”在音节上对称,读起来更流畅自然。

### 2.3 节拍式句式

I. From up there on the ball. 任译:从皮球上掉下;詹译:跌了猫,滚了球。

II. With big bumps, jumps and kicks. 任译:一路又跳又踢,一路乱撞乱碰;詹译:又撞、又踢、又跳!

如这两组译文,詹在全文都偏向使用六言二拍(例I)或者六言三拍(例II)的节拍句式,赋予文本儿歌般的节拍,读起来音韵和谐,朗朗上口。这种节拍式句式还具有很强的传唱性,易于儿童念诵和语言习得,增强绘本的趣味性与音乐性。

## 3 篇章口语化的可朗读性

### 3.1 儿化音

原文: He said, “Do I like this?”

任译: 他说: “这玩意儿……”

詹译: 鱼大叫: “我怎么会喜欢这种游戏?”

任采用了“玩意儿”这一俗语表达,口语体的亲切感拉进了与儿童的距离。相比之下,詹译显得较为正式。因此,该例中的儿化音在可朗读性和儿童接受度上更具优势,适合朗读和表演。

### 3.2 省略

原文: “The Cat in the Hat! / And he said to us, ...

任译: 看见了他——戴高帽的猫! / 他对我们说: ...

詹译: 看到它的全身! / 一进门, 它就说: ...

詹根据中文表达习惯,此处适当省略了一些可以从上下文中推断出来的成分——宾语“我们”。这种省略使句子更加简洁,让译文读起来更加流畅自然。

### 3.3 衬词

衬词,又称为语气词。“像‘呃’、‘嗯’和‘就’这样的填充词在口语交流中很常见,用作占位符,以便说话者在思考时保持话语权(Crystal, 1997: 241)。”

原文: That is what the cat said ... / Then he fell on his head!

任译: 猫正说话不停口……/ 忽然翻个大跟头。

詹译: 那只猫正在吹大牛, / 哎呀摔了个大跟头,

原文“Then”来表示动作的先后顺序。如果在中文

语境中直译为“然后”,可能会显得有些生硬。詹在译文中增加了“哎呀”(广泛用语讲述意外事件的衬词)这一衬词,给小读者带来更强的情感冲击力。

### 3.4 俗语

原文: Then, out of the box/ Came Thing Two and Thing One!

任译: 说时迟那时快, / 箱子里出来了两个小不点。

詹译: 说完话, 箱子里/跑出了东西甲。

任巧妙地利用了广为人知的俗语,表达生动地描绘了两个小不点从箱子里出来的迅速瞬间,不仅传达了原文的快速节奏,还赋予了译文一种戏剧性,仿佛读者能够感受到那一刻的紧张和惊喜。

### 3.5 互动

Riitta(2018)认为翻译工作不仅需要处理影响“声音”的各种元素,还需注意所翻译的声音能否带来“互动性”。

原文: Well ... / What would YOU do/ If your mother asked YOU?

任译: 请问……/要是你们妈妈问你们, / 你们会怎么说?

詹译: 嗯……/告诉我, 如果是你, / 妈妈问起, 你怎么说?

根据语言心理学的研究,单数人称(如“你”)更容易激发读者的自我代入感和参与感。詹通过单数人称“你”,直接与读者建立联系,仿佛在面对面交谈,容易引发读者的思考和回应。因此,詹的译文在增强读者和作者的互动性上更胜一筹。

## 结论

儿童绘本的“声音”元素对翻译工作确实有重要影响。翻译英语儿童绘本不能忽视声音等的非语言元素。声音元素包括了文本的韵律、节奏和口语化特点。汉译儿童绘本可通过押韵、双声词、叠词和呼应手法增强韵律;通过反复式句式(三段式、循环式、连环式、回环式)、对照式、节拍式构建译文可朗读的节奏;而整个篇章中可适当使用儿化音、省略、衬词、俗语和增强互动的策略,突出口语化特点,使译文易于被小读者接受或朗读。本文虽有较多实例,但仍存在不足,如未举出涉及“小”字、双声词等方法的例子。未来关于儿童绘本可朗读性研究可尝试对多译本进行横向比较,以增强

研究的代表性和说服力。

### 参考文献

- [1]李庆荣.汉语修辞学[M].北京:北京大学出版社,2010.
- [2]苏斯博士.戴高帽的猫[M].任溶溶译.上海:上海译文出版社,2002.
- [3]苏斯博士.戴帽子的猫[M].詹宏志译.台北:远流出版社,2000.
- [4]王玲玉.十年来儿童英文绘本翻译研究综述[J].现代英语,2023,(12):93
- [5]王希杰.现代汉语修辞学[M].北京:商务印书馆,2004.
- [6]许渊冲.翻译的艺术[J].五洲传播出版社,2017:142.

- [7]张丽.汉语修辞中的连环句式研究[J].语言研究,2017,37(2):45.
- [8]Crystal, D. *The Cambridge Encyclopedia of Language* [M]. Cambridge University Press, 1997.
- [9]Oittinen, R., Ketola, A. & Garavini. *Translating Picturebooks: Revoicing the Verbal, the Visual and the Aural for a Child Audience* [M]. Routledge, 2018, pp. 20, 69, 71.
- [10]Seuss, Dr. *The Cat in the Hat* [M]. New York: Random House, 1957.

作者简介:姓名:王玉婷,性别:女,民族:汉族,籍贯:广东清远,学历:研究生在读,职称:无,研究方向:儿童文学翻译。单位:昆明理工大学,省市:云南省昆明市,邮编:650504